

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Воронежский государственный медицинский
университет имени Н.Н. Бурденко»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по НИД А.В. Будневский

« 17 » апреля 2025 г.

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования – подготовка кадров высшей квалификации
(аспирантура)**

Воронеж, 2025

Программа кандидатского экзамена разработана в соответствии с рабочей программой дисциплины «Иностранный язык», Приказом Минобрнауки России от 28.03.2014 г. N 247 "Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня")

Составители программы:

Стеблецова А.О., заведующая кафедрой иностранных языков, д.м.н., профессор.

Медведева А.В., доцент кафедры иностранных языков, к.ф.н., доцент

Рецензенты:

Руженцев Сергей Евгеньевич – профессор кафедры педагогики и гуманитарных дисциплин ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, доктор философских наук, доцент

Дьякова Елена Юрьевна – доцент кафедры английской филологии Воронежского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

Программа кандидатского экзамена обсуждена на заседании обсуждена на заседании кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России 28.02.2025, протокол №7:

Заведующий кафедрой

Стеблецова А.О.

Программа кандидатского экзамена одобрена ученым советом ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России протокол № 7 от « 17 » апреля 2025г.

1. Цель и задачи кандидатского экзамена по иностранному языку

Основной целью кандидатского экзамена по иностранному языку является определение сформированности иноязычной коммуникативной компетенции аспиранта/соискателя и способность применять перцептивные и продуктивные навыки владения иностранным языком в ситуациях научного, академического и профессионального общения, а также использовать их в самостоятельной научно-исследовательской и академической деятельности.

Задачи кандидатского экзамена:

- выявить уровень владения навыками оперирования языковыми средствами в контексте профессиональной коммуникации;
- определить сформированность умений адекватно понимать и интерпретировать языковые и лингвокультурные факты, относящиеся к сфере медицинской науки и здравоохранения;
- определить способность аспиранта к междисциплинарному взаимодействию и умение сотрудничать с представителями медицинский, биологических и других областей знания в ходе решения научно-исследовательских и прикладных задач.

II. Процедура проведения кандидатского экзамена

Для приема кандидатского экзамена создается экзаменационная комиссия, состав которой утверждается руководителем организации.

Состав экзаменационной комиссии формируется из числа научно-педагогических работников ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России (в том числе работающих по совместительству) в количестве не более 5 человек, и включает в себя председателя, заместителя председателя и членов экзаменационной комиссии. Экзаменационная комиссия по приему кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык», правомочна принимать кандидатский экзамен, если в ее заседании участвуют не менее 3 специалистов, имеющих учченую степень кандидата или доктора наук.

Кандидатский экзамен проводится в форме устного собеседования по вопросам экзаменационного билета.

Экзаменационный билет включает **три вопроса**:

1. Чтение, письменный перевод и аннотирование текста из журнала/интернет источника по теме диссертационного исследования в соответствии с научной специальностью;
2. Устное монологическое высказывание на иностранном языке по одной из тем для промежуточной аттестации (см. Перечень) и обсуждение темы в диалоге с экзаменатором;
3. Собеседование на иностранном языке по теме диссертационного исследования в соответствии с научной специальностью аспиранта/соискателя.

Ответы на экзаменационные вопросы аспирант/соискатель должен сопровождать конкретными примерами и ссылками на реальные обстоятельства и ситуации; при этом высказать свою точку зрения по излагаемым вопросам.

На подготовку к ответу дается 45 минут, в течение которых аспирант/соискатель записывает тезисы ответов на специальных листах, выдаваемых вместе с билетом. Тезисы должны быть записаны понятным почерком.

Члены экзаменационной комиссии имеют право задавать дополнительные вопросы по билету для уточнения степени знаний экзаменующегося. Члены экзаменационной комиссии выставляют оценку выпускнику по каждому вопросу билета и каждому дополнительному вопросу.

Оценки объявляются аспирантам/соискателям в день сдачи экзамена.

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» утверждена в форме отдельного документа.

Ш. Содержание программы кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык»

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Коммуникативная составляющая экзамена. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах тем (см. п. IV Перечень тем...), составляющих содержание дисциплины «Иностранный язык».

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Аналитическая составляющая экзамена. Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Материалом проверки данных умений и навыков являются оригинальные научные статьи, тематически соответствующие научной специальности, проблеме или теме диссертационного исследования аспиранта.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

IV. Перечень тем для проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Иностранный язык»

Вопросы для собеседования

1. Организация системы медицинской помощи в стране изучаемого языка.
2. Уровни медицинской помощи в стране изучаемого языка
3. Структура первичной медицинской помощи страны изучаемого языка
4. Медицинские специальности и специалисты.
5. Организация общей практики, врачи и другие сотрудники общей практики.
6. Специализированная медицинская помощь.
7. Больницы и клиники, медицинская инфраструктура.
8. Команда медицинских специалистов.
9. Здоровый образ жизни и профилактика заболеваний.
10. Национальная политика страны изучаемого языка в сфере здравоохранения.

11. Административные органы здравоохранения страны изучаемого языка
12. Научные основы медицины. Доказательная медицина
13. Типы научных медицинских исследований.
14. Различные типы заболеваний.
15. Современные методы исследования заболеваний и лечение.
16. Медицинское образование в стране изучаемого языка: уровни, формы, программы
17. Научно-исследовательская траектория медицинской карьеры в стране изучаемого языка: программы, степени.
18. Профессиональные медицинские ассоциации в стране изучаемого языка и их роль в системе медицинского образования.
19. Глобальные вызовы системам здравоохранения
20. Клиническая коммуникация: значение речевых стратегий и тактик в эффективности лечения.

V. Критерии оценки результатов кандидатского экзамена

1. Критерии оценки перевода с аннотацией прочитанного фрагмента:

Ответ оценивается по пятибалльной системе.

«Отлично»: - выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия и оперирования информацией, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Продемонстрировано свободное владение терминологией по специальности и клише для составления аннотации прочитанного фрагмента.

«Хорошо» - перевод текста выполнен достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями. Продемонстрированы достаточно уверенные навыки использования лексики, грамматики и стилистики подъязыка специальности, необходимые для обеспечения адекватного восприятия и оперирования информацией, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Продемонстрировано достаточно уверенное владение терминологией по специальности и клише для составления аннотации прочитанного фрагмента.

«Удовлетворительно» - перевод текста выполнен не полностью, допускались отдельные лексические, грамматические и стилистические ошибки (буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п.). Допущенные ошибки ведут кискажению смысла переводимого текста. Проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Владение терминологией по специальности и клише для составления аннотации прочитанного фрагмента неуверенное.

«Неудовлетворительно» - перевод текста выполнен со значительными лексическими, грамматическими и стилистическими замечаниями. Допущенные ошибки существенно препятствуют адекватному восприятию текста из-за грубого искажения смысла оригинала. Отсутствует владение необходимой терминологией и клише для составления аннотации прочитанного фрагмента.

2. Критерии оценки устного монологического и диалогического высказывания:

Ответ оценивается по пятибалльной системе.

«Отлично»: - Диалогическое высказывание полностью соответствует выбранной теме. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающий иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию. Диалог выстроен логично, аргументы

подобраны убедительно. Продемонстрировано полное усвоение лексико-грамматического материала и свободное владение различными синтаксическими структурами и речевыми оборотами. Фонетические ошибки незначительны и в целом не препятствуют восприятию речи на слух. Отмечено свободное владение языковыми клише, необходимыми для ведения полноценного диалога.

«Хорошо» - Диалогическое высказывание в большей степени соответствует выбранной теме. Показаны достаточно уверенные навыки использования лексики, грамматики и синтаксиса подъязыка специальности, необходимые для построения сообщения на иностранном языке. Допускаются фонетические ошибки, частично препятствующие восприятию речи на слух. Владение языковыми клише, необходимыми для ведения полноценного диалога, продемонстрировано в достаточной степени.

«Удовлетворительно» - Диалогическое высказывание частично соответствует выбранной теме. Навыки использования лексики, грамматики и синтаксиса подъязыка специальности продемонстрированы недостаточно уверенно. Отмечается недостаточный опыт в перефразировании, допущены фонетические ошибки, ведущие к значительному затруднению восприятия текста на слух. Отмечено недостаточное владение языковыми клише, необходимыми для ведения полноценного диалога.

«Неудовлетворительно» - Диалогическое высказывание не соответствует выбранной теме. Навыки построения диалогического высказывания не сформированы. Допущенные фонетические, лексические, грамматические и синтаксические ошибки полностью препятствуют восприятию речи на слух. Отсутствует владение языковыми клише, необходимыми для ведения полноценного диалога.

3. Критерии оценки беседы на *иностранным* языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта/соискателя.

Ответ оценивается по пятибалльной системе.

«Отлично»: - Монологическое высказывание полностью соответствует выбранной теме. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающий иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию. Продемонстрировано полное усвоение лексико-грамматического материала и свободное владение различными синтаксическими структурами и речевыми оборотами. Фонетические ошибки незначительны и в целом не препятствуют восприятию речи на слух. Продемонстрировано свободное владение терминологией по специальности.

«Хорошо» - Монологическое высказывание в большей степени соответствует выбранной теме. Показаны достаточно уверенные навыки использования лексики, грамматики и синтаксиса подъязыка специальности, необходимые для построения сообщения на иностранном языке. Допускаются фонетические ошибки, частично препятствующие восприятию речи на слух. Продемонстрировано достаточное владение терминологией по специальности.

«Удовлетворительно» - Монологическое высказывание частично соответствует выбранной теме. Навыки использования лексики, грамматики и синтаксиса подъязыка специальности продемонстрированы недостаточно уверенно. Отмечается недостаточный опыт в перефразировании, допущены фонетические ошибки, ведущие к значительному затруднению восприятия текста на слух. Продемонстрировано недостаточное владение терминологией по специальности.

«Неудовлетворительно» - Монологическое высказывание не соответствует выбранной теме. Навыки построения монологического высказывания не сформированы. Допущенные фонетические, лексические, грамматические и синтаксические ошибки полностью препятствуют восприятию речи на слух. Отсутствует владение терминологией по специальности.

VI. Рекомендуемая литература

1. Анатомо-гистологическая терминология : тесты по латинскому языку : практикум / А. О. Стеблецова, Т. В. Ефимова, Е. В. Варнавская [и др.] ; Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : Издательство ВГМУ, 2019. – 92 с. – URL: http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=834834&idb=0. – Текст : электронный.
2. Английский язык для медицинских специальностей : учебное пособие / Ф. Х. Клюкина, Г. М. Ахмедова, А. Ф. Субаева [и др.]. – Казань : Издательство КГМА, 2019. – 80 с. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/anglijskij-yazyk-dlya-medicinskih-specialnostej-16025884>. – Текст : электронный.
3. Английский язык. EnglishinDentistry : учебник / Л. Ю. Берзегова, Д. Ф. Ковшило, О. В. Кузнецова [и др.] ; под редакцией Л. Ю. Берзеговой. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2018. – 360 с. – ISBN 978-5-9704-4781-9. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970447819.html>. – Текст : электронный.
4. Ахмедова Г. М. Основной разговорный курс для развития коммуникативных способностей по английскому языку для аспирантов и соискателей медицинских специальностей / Г. М. Ахмедова, А. М. Белякин, Ф. Х. Клюкина. – Казань : Издательство КГМА, 2014. – 88 с. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/osnovnoj-razgovornyj-kurs-dlya-razvitiya-kommunikativnyh-sposobnostej-po-anglijskomu-yazyku-dlya-aspirantov-i-soiskatelej-medicinskih-specialnostej-11754672/>. – Текст : электронный.
5. Бакланова Е. А. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский) : учебно-методическое пособие по научному стилю речи для иностранных студентов медицинских вузов / Е. А. Бакланова, Т. Ф. Извекова. – Новосибирск : Издательство НГМУ, 2017. – 80 с. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/inostrannyj-yazyk-v-sfere-professionalnoj-kommunikacii-russkij-11818122/>. – Текст : электронный.
6. Дьякова Е. М. Латинско-русско-англо-французский словарь клинических терминов с электронным приложением / Е. М. Дьякова = Latin-Russian-English-French dictionary of clinical terms with electronic appandice / E. M. Dyakova. – Астрахань : Издательство Астраханского ГМУ, 2018. – 52 с. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/latinsko-russko-anglo-francuzskij-slovar-klinicheskikh-terminov-s-elektronnym-prilozheniem-10806102>. – Текст : электронный.
7. Кондратьева В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978-5-9704-3046-0. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст : электронный.
8. Коннова О. В. Особенности медицинской лексики во французском языке / О. В. Коннова = Les particularités du lexique médical dans la langue française / O. V. Konnova. – Астрахань : Издательство Астраханского ГМУ, 2018. – 70 с. – ISBN 978-5-4424-0428-9. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/osobennosti-medicinskoj-leksiki-vo-francuzskom-yazyke-10808433>. – Текст : электронный.
9. Марковина И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под общей редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978-5-9704-3576-2.

10. Маслова А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5-е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2014. – 336 с. – ISBN 978-5-9704-2828-3.
11. Репин Б. И. Немецкий язык для медицинских вузов: развитие навыков устной речи : учебное пособие / Б. И. Репин, Л. М. Царева ; под редакцией Б. И. Репина. – Москва : КноРус, 2022. – 196 с. – ISBN 978-5-406-09960-5. – URL: <https://book.ru/book/943962>. – Текст : электронный.
12. Стеблецова А. О. Анатомический термин в латинском и русском языках: структурные модели : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, О. В. Махинова, Е. Н. Гелашвили ; Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : Издательство ВГМУ, 2023. – 58 с. – URL: http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=915341&idb=0. – Текст : электронный.
13. Стеблецова А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова ; Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : Издательство ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=834748&idb=0. – Текст : электронный.
14. Стеблецова А. О. Языковые и культурные аспекты медицинской коммуникации : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева ; Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж, 2019. – 48 с. – URL: http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=834749&idb=0. – Текст : электронный.
15. Третьяк С. В. Английский язык для биологов и медицинских биохимиков : учебно-методическое пособие / С. В. Третьяк. – Волгоград : Издательство ВолгГМУ, 2021. – 108 с. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/anglijskij-yazyk-dlya-biologov-i-medicinskikh-biohimikov-12521652>. – Текст : электронный.

**VII. Образец оформления билета кандидатского экзамена по дисциплине
«Иностранный язык»**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России)**

Дисциплина: Иностранный язык

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Прочитайте и письменно переведите текст «Endochondral Bone Formation in the Heart: A Possible Mechanism of Coronary Calcification». Напишите его аннотацию.
2. Прокомментируйте тему ‘Obesity is a global public health problem’. Ответьте на вопросы экзаменатора.
3. Расскажите о своем научном исследовании (научной специальности). Поясните, чем обусловлен ваш выбор, как предполагаемые результаты повлияют на решения актуальных медицинских проблем.

Зав.кафедрой, д.ф.н., профессор

Стеблецова А.О.